

春雨经典·中外文学精品廊



*Munchhausens
Un glaubliche Abenteuer*

吹牛大王历险记

[德] 埃·拉斯伯 ◎著
戈·毕尔格
高蕊 揭晓萍 ◎译

18世纪儿童文学的瑰宝和讽刺文学的丰碑。

满怀童心童趣的不朽佳作。

风靡全球的快乐冒险传奇。

 江苏人民出版社

Munchausens
Unglaubliche Abenteuer

吹牛大王历险记

[德] 埃·拉斯伯 著
戈·毕尔格
高蕊 揭晓萍 译

|青|少|年|彩|绘|版|

图书在版编目(CIP)数据

吹牛大王历险记 / (德) 埃·拉斯伯, 戈·毕尔格著;
高蕊, 揭晓萍译. — 南京: 江苏人民出版社, 2017.2
(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)
ISBN 978-7-214-20340-3

I. ①吹… II. ①埃… ②高… ③揭… III. ①童话—
德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第051395号

书 名 中外文学精品廊 吹牛大王历险记

原 著 [德]埃·拉斯伯 戈·毕尔格

翻 译 高蕊 揭晓萍

责任编辑 许尔兵

责任校对 张盼盼

封面绘画 张慕超

插图作者 沈克菲

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 江苏春雨教育集团有限公司

印 刷 淮安精彩飞扬广告印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 9.5

字 数 116千字

彩色插图 8幅

版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-20340-3

定 价 19.80元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



敏豪森男爵的快乐冒险

——走进《吹牛大王历险记》的神奇世界

《吹牛大王历险记》是 18 世纪的文学作品。主人公“吹牛大王”名叫敏豪森。这位敏豪森男爵并非完全虚构而是确有其人。此人生活在 18 世纪的德国，是一位既爱吹嘘和夸张，又非常勇敢、善良，而且热情与智慧并存的正义骑士。他生活经历丰富，喜欢探险、游猎，在军队服过役，并参加过对土耳其的战争。敏豪森男爵口才出众，经常把自己的游历加上各种奇思怪想，编成引人入胜的冒险故事，在与朋友们觥筹交错时夸夸其谈。

这些故事后来经由德国作家鲁道夫·埃里希·拉斯伯和戈特弗里特·奥古斯特·毕尔格再创作结集成书，从而得以流传下来。鲁道夫·埃里希·拉斯伯，生于德国汉诺威的一个贵族家庭。他学识渊博，喜欢文学创作。1785 年，他基于流传的德国男爵敏豪森讲的故事，用英语创作了《敏豪森男爵俄国旅行及作战记》，并在伦敦出版，当时没有署名。



后来经德国文学研究者的考证确认其作者身份。作品发表后,引起了读者的极大兴趣,在短时间内多次再版。该书第二年被译成德文。德文的译者即戈特弗里特·奥古斯特·毕尔格,是德国“狂飙突进时期”著名的叙事诗诗人。他的诗歌凝练且宏伟,而他翻译和编创的敏豪森故事则优雅活泼,语言明快诙谐,取得了巨大成功。值得一提的是,毕尔格在翻译过程中,添加了许多有趣的情节,使整个故事更为丰满,而且保持了原作的幽默风格。该作品被公认为18世纪德国最精彩的民间故事之一。1988年,《吹牛大王历险记》被美国导演拍成电影,搬上了银幕,更加得到了人们的喜爱,“敏豪森”这个名字也变得家喻户晓。

敏豪森的故事大致可以分作三类:旅行探险、打猎以及关于战争的故事。每个人都有好奇心,敏豪森可以说是更胜一筹。在旅行探险的故事中,敏豪森男爵曾骑在鹰背上飞越欧洲、非洲、亚洲和美洲大陆,甚至还到了人迹罕至的北冰洋,最后竟能安全返回,并且安然无恙。为了满足自己的好奇心,他会飞上天去看月亮,会爬到火山顶,从火山口跳下去研究火山的构造以及火山爆发的秘密。在拜访埃特纳火山之后,男爵还穿越了地心,直接来到了南海。在探索的过程中,男爵也经常会遇到很大的困难,但他都咬牙一一克服,从不因为困难而停下探险的脚步。第一次登月旅行,为了拿回被抛向月球的银斧,他攀着豆藤爬上月球,虽然在返回的时候因为干草绳子断掉被摔进了一个50多英尺深的坑,但他却不畏惧困难,用自己“长了四十多年的指甲”以挖地成坡或台阶的方式,最终安全返回。

在打猎故事中,敏豪森男爵总是不乏各种奇遇。他曾遇到了一只漂亮的黑色狐狸。为了获得那极其宝贵的毛皮,他用长钉取代子弹把狐狸的大尾巴牢牢地钉在树上。然后,用鞭子抽打狐狸的屁股。最终把狐狸



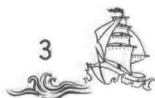
从漂亮的毛皮中赶了出来，使得狐狸皮没有丝毫的破损。不管在什么条件下，主人公敏豪森总能想出办法，摆脱危险，并从中得到巨大的收获。敏豪森曾面对大野猪的迅猛攻击，但他没有丝毫的胆怯，而是及时反应，以最快的速度藏到树后，使得猛扑过来的野猪一下子把锋利的牙齿插进了树里，结果他不费吹灰之力就收获了一头只会使用蛮力的大野猪，可谓化险为夷的高手。他还曾陷于前面是饥饿的狮子、后面是凶猛的鳄鱼、右边是湖泊、左边是悬崖的危急境地，却最终得以获渔翁之利并且全身而退。

在战争故事中，敏豪森虽然屡次遭遇危险，但凭借他的英勇和机智，最终总能化险为夷，并且立下赫赫战功。在一次战事中，虽然他的战马被敌人的城门切断，但他自己却没有发现，还继续骑着半匹马冲进了敌人的营地，并且表现异常勇猛，竟然最终取得了出乎意料的胜利。他还曾坐着炮弹，勇敢地在战场上空飞来飞去，从而掌握了敌人的全部情况，为战争的胜利作出了贡献。

敏豪森男爵的故事都充满着神奇和刺激，一环扣着一环，里面充斥着吹牛说谎、狂妄自大和无限夸张的成分，也充满了既丰富又合理的幻想、既天真又可爱的童趣、既富有艺术夸张又符合生活逻辑的哲理。

这些荒诞不经的故事，讽刺了18世纪德国上层社会妄自尊大、说空话的恶劣风气。而那些荒诞离奇、风趣幽默、夸张的情节和丰富的想象力，让现代人读起来人难以置信却又浮想联翩。它们不仅为儿童及童话作家所青睐，而且获得了广大人民的喜爱。高尔基甚至将它与歌德的《浮士德》、莱辛的《解放了的普罗米修斯》等相提并论，称之为受人民口头创作影响的“最伟大的书本文学作品”。

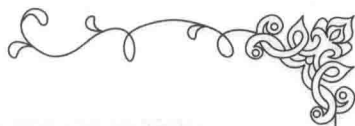
敏豪森男爵的传奇虽然是两百多年前的故事，但这些故事自有它们



的独特魅力。重温这些故事依然会给读者带来诸多启迪和消遣。读者在品读敏豪森男爵的故事时，首先可以特别关注情节的奇妙，因为很多情节的发展都出乎常人预料，令人忍俊不禁。其次，读者们可以品味敏豪森男爵在困难处境中豁达、乐观的心态。人生难免会遇到挫折与不如意，如果读者能够学习到敏豪森男爵的处变不惊、淡然处之、勇往直前的精神，也是有益的。

愿本部译作能够帮助读者们插上想象的翅膀，抛却忧愁和烦恼，以快乐、积极的心态投入到生活中。





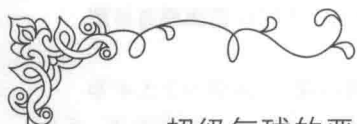
目 录



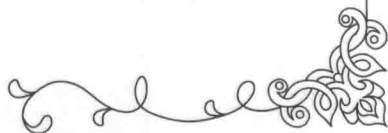
敏豪森男爵的快乐冒险

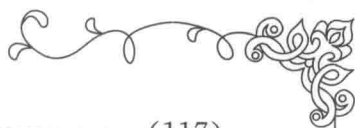
- 走进《吹牛大王历险记》的神奇世界····· (1)
- 我的旅行情结····· (1)
- 拉雪橇的狼····· (5)
- 眼冒火星打野鸭····· (8)
- 头上长着樱桃树的鹿····· (11)
- 半截身子的马····· (15)
- 第一次月亮之旅····· (21)
- 与鲸鱼相见····· (25)
- 从鱼肚里逃生····· (28)
- 会见苏丹王····· (30)
- 射得最准确的大炮····· (34)
- 祖传的弹弓····· (39)



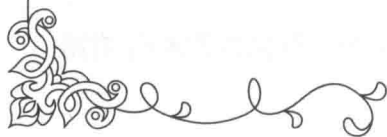


超级气球的恶作剧	(41)
猎取群熊之皮	(43)
托特男爵的离奇身世	(47)
骑海马过海	(51)
翅膀飞渡海峡	(54)
用猎犬的嗅觉打赌	(56)
月亮上的国家和居民	(58)
我被发射出去了!	(62)
火山国与奶酪岛的奇闻异事	(64)
坐在鹰背上飞越五洲	(75)
魂牵梦绕去非洲	(83)
独一无二的探险装备	(88)
车轮削开大山	(91)
解救海上奴隶	(95)
从狂暴海湾到沙漠平原	(100)
继承王位统治异邦	(106)
让人欲罢不能的软糖	(111)
建造大陆桥	(114)





遇见堂吉诃德·····	(117)
凯旋英吉利·····	(121)
追捕哇哇鸟·····	(124)
打败“熊将军”·····	(128)
杀死印度暴君·····	(135)
保卫法兰西·····	(140)





我的旅行情结

几年前，那时我的嘴唇上已经长出绒毛状的胡子，但我还没成年，或者换句话说，在我还没有成人但也不再是孩子，而是介于两者之间的时

候，我多次强烈地表示我希望能去旅行一番、去看看这个世界。可是，我却没有得到我父母的支持，尽管我父亲自己曾进行过多次伟大的旅行探险。关于他的故事我将在我自己经历的那些奇异而且有趣的探险故事的结尾处提到。我的一个表兄很喜欢我，常常说我是积极向上的青年，他很愿意帮助我满足我的好奇心。他说话比我有说服力，我父亲最终同意我跟表兄一同到锡兰岛旅行，表兄的叔叔在那里做过多年的总督。

碰巧有一个男人和他的妻子——他们是一对非常诚实的老夫妇——在树杈上摘黄瓜（在地球上的这个地方，这种有用的植物生长在树上）。当风停了树往下落时，这对夫妇的重量影响了树的平衡，使得树横了过来。结果，树砸到了这个岛上的首领，致使他当场毙命。那个首领本来因



为担心风暴会弄坏他的房子砸到他而离开了房子，可是当他穿过自己的花园准备回家时，发生了这个幸运的意外。关于“幸运”这个说法，在这里需要作一点解释。这个首领是一个非常贪婪并欺压成性的人。虽然他沒有家人，岛上的人们却因为他的压迫及其征收的各种苛捐杂税吃不饱饭而饿得半死。

这个首领把从平民那里剥削来的物品堆在仓库里任其腐烂，备受剥削的可怜的人们却在贫困中挣扎。虽然这个统治者的死亡是个意外事故，人们还是推选那个摘黄瓜的人做他们的州长，以表示他们对他消灭了暴君的感激之情，虽然这一切并非他故意所为。

我们等到修复了这场暴风带来的破坏之后才离开了新的州长和他的夫人。和风吹拂，我们向目的地进发。

大约六周后我们来到了锡兰，在那里我们受到了非常友好、礼节周到的接待。接下来那件奇异的冒险也特别有意思。

我们在锡兰住了两个星期。一天，我陪总督的一个兄弟去赴一个狩猎聚会。这位先生是一个强壮、有力的男人。因为他已经习惯了这里的气候（他已经在这里居住了几年），比我更能忍受太阳那强烈炙烤的热度，也比我走得快。半路上，我们要穿过一片茂密的树林，他已经走进去很远时，我还只是在入口处。

我被一片宽阔的水域吸引了。站在岸上，我感觉隐隐约约听到后面有沙沙的声响。我一转身，竟然看到一头狮子！这把我差点吓呆了。这头狮子向我靠近的目的显然是想用我可怜的身体来满足它的胃口，而且不经征得我的同意！在这可怕的处境下我能做些什么呢？我几乎没有思考的时间。我的武器仅仅是一把打野鸭的猎枪，再没有其他任何东西。然而，虽然我心里很清楚用这样火力微弱的武器是不可能击毙这样大型



的动物的,但是我还是希望枪声会对它有一点震慑作用,而且或许还可以让它受点伤。我立刻开了枪,不能等到它离我更近才动手呀。可是,显然枪声不是震慑而是激怒了它!因为它加快了脚步,看起来正以全速向我扑来。我试图逃跑,但这只增加了我的痛苦,因为当我一转身,我又发现了一只巨大的鳄鱼,它正张着大嘴巴准备吞掉我。此时此刻,我的右边是前面提到的那片水域,左边是深不见底的悬崖,后面是鳄鱼的血盆大口。总之,我不知所措,以为我肯定完蛋了。那狮子蹬起它的后腿,向我扑来。在不由自主的恐惧之中,我毫无意识地倒在了地上。后来让我意外的是,那狮子跃过了我。我在那个用语言无法描述的地方躺了一会儿,无时无刻地不在想着自己身体的某个部位就要碰触到狮子的尖牙或利爪。就这样俯卧着等了几秒钟,我听到一阵巨大且很奇怪的声音,这和以往我听到过的任何声音都不同。在我告诉你之前,你肯定也猜不到是怎么回事。听了一段时间,我斗胆抬起头、环顾四周,让我无比喜悦的是,我发现因为我摔倒了,那头狮子,在急于扑向我的时候竟然扑进了鳄鱼张着的大嘴里!此时,狮子的头卡在了鳄鱼的喉咙里,它们挣扎着都想把自己解脱出来!幸运的是,我想起了我随身携带的猎刀。我抽出猎刀,用它一下子切断了狮子的脑袋。狮子的身体一下子瘫在了我的脚下!然后,我又用我的猎枪枪托把狮子的脑袋往鳄鱼的喉咙里使劲塞,结果鳄鱼因为窒息而死掉啦!因为那个脑袋太大,它既吞不下去又吐不出来呀。

我面对这两个强大的对手大获全胜后不久,我的同伴也来了。因为他发现我没有跟着他进树林,就转回来找我,担心我可能迷路或是遭遇了意外。我们互相道贺,然后,我们量了一下那条鳄鱼的长度,它足足有四十英尺!

当我们把这个非同寻常的冒险经历告诉了州长,他派了一驾马车和

几个仆人把这两具尸体拖了回来。狮子的毛皮保存完好，后来被做成了烟草袋。回到荷兰后，我把它送给了市长，市长又反过来非得要我收下一千个达克特^①。

鳄鱼皮用常规的方法装填后留在了阿姆斯特丹的公共博物馆，成为了一件展品。观众参展时，展出商用他认为适当的方式给参观者讲述这个故事。他的一些改编相当夸张，其中一种说法是：那狮子跳进了鳄鱼的身体里，并企图从鳄鱼的尾部逃跑，但是等它的脑袋一钻出来，伟大的男爵先生（他这样称呼我）就把它连同鳄鱼三英尺的尾巴一起砍了下来。唉，这家伙也太不注重事实了。有时他还说，因为鳄鱼被砍掉了尾巴，它立即转过身，把男爵先生手中的猎刀抓走并吞了下去，因为它吞得太急了，猎刀刺穿了它的心脏，结果立刻要了它的命！

这种夸张的毫不注重事实的做法让我有时非常不安，要是别人发现了我的故事和他的杜撰大相径庭，我真实的事迹可能会遭到怀疑呢。

^①达克特：从前流通于欧洲各国的钱币，硬币。





拉雪橇的狼

隆冬时节，我从罗马出发前往俄罗斯。显然，这个季节公路上会有霜和雪。根据历代旅行家的记述，这个时节去德意志北部、波兰、库尔兰^①以及利福尼亚^②等地区的道路是相当崎岖难行的。我是骑着马去的，因为这是最舒服的旅行方式。我身上的衣服十分单薄，因此越是向东北方向前进越觉得冷得难以忍受。

在波兰荒无人烟的土地上，我突然看到一位可怜的老人无助地躺在路边，他裸露着身子，因为寒冷不住地颤抖着，身上连一点遮盖的东西都没有！我心生怜悯，虽然自己也正在忍受严寒，但我还是把斗篷脱下来给他盖在身上。这时，天空响起了一个声音，赞赏我的善行，只听它

^① 库尔兰：历史上的一个地区，是原西欧部分苏联的领地，位于波罗的海和西德维纳河之间，1795年转给俄国，1918年大部分并入拉脱维亚。

^② 利福尼亚：苏联欧洲部分西部的一个地区，由拉脱维亚南部及爱沙尼亚北部组成。



说——“你的善举会得到回报的！”我继续前行，直到夜幕四垂。我看不见一个村庄，也听不见一丝声响。大地沉睡在一片雪海之中，我根本分辨不清哪儿是大道，哪儿是小径。

人困马乏，我从马上跳了下来，随手将它拴在雪地里一个树桩模样的东西上。为了安全起见，我把双枪挟在腋下，在雪地上倒头就睡。我睡得好香，等我一觉醒来，已经日上三竿了。当时，我大吃一惊，因为我发现自己睡在一个乡村教堂的墓地中！而且我的马也不见踪影了！就在此时，我听到马在连声长嘶。我抬头一望，只见它被挂在教堂钟楼的风标上。我这才恍然大悟！原来，昨夜，整个村子被大雪给埋了起来，后来天气骤暖，积雪慢慢融化，我在睡梦里慢慢地落回了地面。而露在雪地外面的那个我以为是小树桩并用来拴马的东西，竟然是钟楼上的十字架！我二话不说，举起火枪打断了系马的缰绳，马儿落到了地上。然后我骑上马继续前行。（这里男爵似乎忘记了什么：在马儿挨了这么长时间饿之后，他应该让马饱餐一顿才对。）

从这儿启程，直到俄罗斯境内，我们都一帆风顺。但我发现，在俄罗斯，人们冬季旅行时已经不时兴骑马了。我一向愿意“入乡随俗”，于是就在那儿添置了一个小雪橇。我把小雪橇套在马上，兴高采烈地向圣彼得堡进发。我也记不清楚当时是在伊斯特兰德境内，还是在朱格曼兰德地界，只记得我走进了一片阴森森的树林。突然，一头可怕的狼向我们追来。天气寒冷，它饿得发疯，想拿我们饱餐一顿！它风驰电掣般地追过来，我怎么也甩不掉它。无计可施之下，我急忙在雪橇上平躺下去，想让我的马儿单独应付一下，但愿结果能够两全其美！

事态的发展恰好如我所料，尽管我并不希望如此：那头狼压根儿对瘦小的我不感兴趣，它凌空跃起、跳过我，向拉着雪橇的马儿疯狂地扑了过



去。饿狼连撕带咬，竟然把我那可怜的马儿的整个臀部一下子全都吞了下去。马儿又是疼痛又是恐惧，更加拼命地奔跑。就这样，饿狼不再关注我，我脱离了危险。我偷偷地抬起头，这一看不要紧，那场景吓得我心惊肉跳，只见那饿狼正吞咽着马儿的内脏。等它刚好把身子钻进马的肚子，我趁势抡起手中的鞭子，狠狠地抽打它的屁股。这突如其来的袭击差一点把它的魂魄吓出了窍。惊恐之下，它奋力向前逃窜。这时马儿的尸骸也掉在了地上，巧的是，那马具套在了饿狼的身上。那头饿狼，竟当上了马的替身！我用鞭子不停地抽打饿狼的屁股，我们以流星般的速度直抵圣彼得堡。这实在完全出乎我的意料，也让围观的人们大为惊奇。

先生们，关于俄罗斯这个伟大国家的政治、艺术、科学和历史方面的事，以及后来我在那里和上流社会圈子中的人们一起经历的各种刺激而愉快的冒险故事，我就不跟你们唠叨了。我更愿意向你们讲述那些伟大高贵的动物，像是良马呀、猎犬啊以及我最感兴趣的野兽，比如狐狸、狼和熊。要知道，俄罗斯可供打猎的野兽比世界上任何一个国家都要多得多。我还准备给你们讲讲有关体育运动、骑士传说和一些英雄事迹之类的。我相信对你们这些绅士来说，这些可比陈腐的希腊和拉丁故事，或充满香水、服饰的轻浮的法国闹剧要有趣得多。